

中小学语文精品文库 第二辑

伊索寓言

YiSuoYuYan (全译本)



〔古希腊〕伊索 著

北京燕山出版社

中小学语文精品文库(第二辑)

伊索寓言

(全译本)

[古希腊]伊索 著 张素辉 译

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言:全译本/(古希腊)伊索著;张素辉译.
—北京:北京燕山出版社,2008.7
(中小学语文精品文库,第2辑/程怀灵主编)
ISBN 978-7-5402-1989-5

I. 伊... II. ①伊... ②张... III. 寓言—作品集
—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 089230 号

书 名 中小学语文精品文库(第二辑)

责任编辑 里 功

出版发行 北京燕山出版社
(北京宣武区陶然亭路 53 号 邮编:100054)

经 销 新华书店

印 刷 深泽利民印刷有限责任公司

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 81.325 印张

字 数 2023 千字

版 次 2008 年 7 月北京第 1 版

2008 年 7 月北京第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5402-1989-5

定 价 108.80 元(全十二册)

本版图书凡印装错误可及时向承印厂调换

导 读

《伊索寓言》是古希腊文学中的一朵奇葩，数千年来以其独特的智慧和艺术魅力令人爱不释手，历传不衰。

相传伊索原为奴隶，后获得自由，生活在公元前六世纪的小亚细亚。伊索善讲寓言讽刺权贵，终遭杀害。伊索所编寓言经后人加工，以诗或散文形式结集，成为后世流传的《伊索寓言》，其中《狼和小羊》、《口渴的乌鸦》、《农夫和蛇》等寓意深刻，常被引用。《伊索寓言》有多种文字译本，对欧洲寓言的创作影响很大。

寓言是世界上最古老的文学体裁之一，它产生于人们的生活实践，利用人们普遍知晓的某种生活现象寓意而教诲。寓言作为人们生活智慧的结晶，目的在于形象地反映人们生活中方方面面的各种现象给人的启示和教训。《伊索寓言》就是这样，它大部分以拟人化的动物为主角，也有一部分是以人或神

为主角的。作者以这些浅显的小故事来揭示现实生活中的一些深刻道理。动物寓言的特点是将动物拟人化，这种拟人化来自对动物行为和生活习性的精细观察，因而体会十分入微。《伊索寓言》的故事一般都很短小，叙述扼要、紧凑，语言简洁、朴实。因此，简明、自然、逼真是《伊索寓言》鲜明的艺术特色。

编者

目 录

好事与坏事	1
卖神像的人	1
鹰与狐狸	2
鹰和屎壳郎	3
鹰、穴鸟和牧人	3
鹰和狐狸	4
中箭的鹰	4
夜莺和鹰	5
夜莺和燕子	5
雅典欠债人	6
黑人	6
猫和公鸡	7
猫与鼠	7
猫和鸡	8
山羊与牧人	8
山羊和驴	8
牧羊人与野山羊	9
丑女奴与阿佛洛狄特	10
伊索在造船厂	10
公鸡与鹰	11
公鸡与山鹑	11
渔夫和金枪鱼	12
渔夫们	12

吹笛的渔夫	13
渔夫和大鱼、小鱼	13
渔夫与小狗鱼	13
渔夫	14
神翠鸟	14
米安德河边的狐狸	15
胀肚子的狐狸	16
狐狸与刺藤	16
狐狸与葡萄	17
狐狸和巨蟒	17
狐狸与伐木工	17
狐狸与鳄鱼	18
狐狸和牧羊狗	18
狐狸与豹	19
狐狸与猴子	19
狐狸和猴子	20
狐狸与公山羊	20
断尾的狐狸	21
没见过狮子的狐狸	22
狐狸和面具	22
为神争名位的两个人	22
凶手	23
凭空许愿的人	23

胆小的人和乌鸦·····	24
被蚂蚁咬了的人和赫耳 墨斯·····	24
丈夫和妻子·····	25
招惹是非的人·····	25
自我吹嘘的人·····	26
中年男子和两个情妇 ·····	26
遭遇海难的人·····	27
盲人·····	27
说谎话的人·····	28
烧炭人与漂布人·····	28
人与宙斯·····	29
人与狐狸·····	29
人和狮子·····	30
人和羊人·····	30
打碎神像的人·····	31
发现金狮子的人·····	31
熊和狐狸·····	32
农夫与狼·····	32
天文学家·····	33
青蛙要国王·····	33
两只青蛙·····	34
水塘里的青蛙·····	34
青蛙医生和狐狸·····	35
牛和车轴·····	35
三头公牛和一只狮子·····	35
放牛人和赫拉克勒斯·····	36

北风与太阳·····	36
放牛人和狮子·····	37
红雀和蝙蝠·····	37
黄鼠狼与阿佛洛狄特·····	38
黄鼠狼和锉刀·····	38
老人与死神·····	39
农夫和鹰·····	39
农夫和狗·····	40
农夫与咬死他儿子的蛇 ·····	40
农夫和冻僵的蛇·····	41
农夫与他的孩子们·····	41
农夫与时运女神·····	42
农夫和树·····	42
农夫的孩子们·····	43
老太太和医生·····	43
女人和醉鬼丈夫·····	44
寡妇与女奴·····	44
寡妇和母鸡·····	45
女巫·····	45
小牛和公牛·····	45
胆小的猎人与伐木工·····	46
小猪和羊·····	46
海豚、鲸鱼和鲑鱼·····	47
演讲家得马得斯·····	47
第欧根尼与秃子·····	48
旅途中的第欧根尼·····	48
橡树和宙斯·····	49

种菜人和狗·····	73	狗和卖肉的人·····	84
竖琴弹唱人·····	73	狗和狼·····	85
鹁鸟·····	73	衔肉的狗·····	85
小偷和公鸡·····	74	系铃铛的狗·····	86
肚子和脚·····	74	猎狗和狐狸·····	86
穴鸟与狐狸·····	74	蚊子和狮子·····	86
穴鸟和乌鸦·····	75	蚊子与公牛·····	87
穴鸟与鸟类·····	75	野兔和狐狸·····	87
穴鸟和鸽子·····	76	野兔和青蛙·····	88
逃走的穴鸟·····	76	野兔与狐狸·····	88
乌鸦和狐狸·····	77	海鸥和鹰·····	89
乌鸦和赫耳墨斯·····	77	母狮和母狐·····	89
乌鸦和蛇·····	78	狮子的王道·····	89
生病的乌鸦·····	78	老狮子和狐狸·····	90
冠雀·····	78	狮子和农夫·····	90
山鸦和乌鸦·····	79	狮子与农夫·····	91
山鸦与狗·····	79	狮子、狐狸和牡鹿·····	91
蜗牛·····	80	狮子、熊和狐狸·····	93
侥幸逃生的天鹅·····	80	狮子和青蛙·····	93
天鹅和他的主人·····	80	狮子与海豚·····	94
两条狗·····	81	狮子和野猪·····	94
饿狗·····	81	狮子与野兔·····	95
被狗咬了的人·····	82	狮子、狼和狐狸·····	95
做客的狗·····	82	狮子和老鼠·····	96
猎犬和家犬·····	83	狮子与野驴·····	96
狗、公鸡和狐狸·····	83	狮子和驴·····	97
狗和海螺·····	84	狮子、驴和狐狸·····	97
猎狗与野兔·····	84	狮子、普罗米修斯和	

大象	98	老鼠和黄鼠狼	110
狮子与公牛	99	苍蝇	111
狮子和牡鹿	99	苍蝇和蜂蜜	111
怕老鼠的狮子和狐狸	100	蚂蚁	111
强盗与桑树	100	蚂蚁和屎壳郎	112
狼和狗	101	蚂蚁和鸽子	112
狗与狼	101	田鼠与家鼠	113
狼和羊	102	老鼠和青蛙	113
狼、绵羊和公羊	102	海上遇难的人和海	114
狼和狮子	102	年轻人和卖肉的人	114
狼和母山羊	103	小鹿和大鹿	115
狼与小羊	103	年轻的浪子和燕子	115
狼和躲进神庙的小羊	104	病人与医生	116
狼和老太太	104	蝙蝠、荆棘和海鸥	116
狼和鹭鸶	104	蝙蝠与黄鼠狼	117
狼和马	105	木柴和橄榄	117
狼与狗	105	砍柴人和赫耳墨斯	118
狼与狮子	106	旅人和熊	119
狼和驴	106	旅人与乌鸦	119
狼和牧人	107	旅人和斧子	120
狼和母羊	107	旅人和阔叶树	120
狼与母羊	108	旅人与枯树枝	121
油灯	108	旅人和名叫“真话”的人	121
占卜者	108	女子	121
蜜蜂和宙斯	109	旅人和赫耳墨斯	122
养蜂人	109	旅人和时运女神	122
崇拜西布莉女神的行乞僧	110	乞灵于宙斯的驴	122
		买驴	123

野驴与家驴·····	123	被践踏的蛇和宙斯·····	135
驮盐的驴·····	124	吃撑了的小孩·····	135
驮神像的驴·····	124	捕蝉的小孩和蝎子·····	135
披着狮子皮的驴和狐狸 C11 ·····	124	婴儿和乌鸦·····	136
驴和马·····	125	儿子和画里的狮子·····	136
驴、公鸡和狮子·····	125	小偷和他的母亲·····	137
驴、狐狸和狮子·····	126	洗澡的小孩·····	137
驴和青蛙·····	126	代管钱财的人和荷耳科 S01 斯神·····	138
驴与骡子·····	127	父亲和他的两个女儿·····	138
驴和种园人·····	127	山鹑与人·····	139
驴、乌鸦和狼·····	128	口渴的鸽子·····	139
驴和哈巴狗·····	128	鸽子和乌鸦·····	140
驴和狗·····	128	两只口袋·····	140
驴与赶驴人·····	129	猴子和渔夫·····	140
驴和蝉·····	129	猴子和海豚·····	141
被当做狮子的驴·····	130	猴子与骆驼·····	141
驴和狐狸·····	130	两只小猴·····	142
驴和狼·····	130	航海者·····	142
捕鸟人、野鸽和家鸽·····	131	富人和鞣皮匠·····	143
捕鸟人与冠雀·····	131	富人和哭丧女·····	143
捕鸟人和鹳鸟·····	132	牧人和海·····	143
捕鸟人和山鸡·····	132	牧人与狗·····	144
母鸡和燕子·····	133	牧人与小狼·····	144
下金蛋的母鸡·····	133	牧人与狼·····	145
蛇尾、蛇头和蛇身·····	133	牧人和小狼·····	145
蛇、黄鼠狼和老鼠·····	134	牧人与羊·····	145
蛇和蟹·····	134	牧人和狗·····	146

好开玩笑的牧人·····	146	猎人和狮子·····	154
波勒摩斯和海波丽丝·····	147	山羊和葡萄树·····	154
河与皮革·····	147	鬣狗·····	155
被剪毛的羊·····	147	鬣狗和狐狸·····	155
普罗米修斯和人·····	148	猪和狗·····	156
玫瑰和不凋花·····	148	秃头的骑马人·····	156
石榴树、苹果树、橄榄 树和荆棘·····	148	守财奴·····	156
号兵·····	149	铁匠和他的小狗·····	157
鼯鼠和他的妈妈·····	149	冬天与春天·····	157
野猪与狐狸·····	150	燕子和蟒蛇·····	158
野猪、马和猎人·····	150	燕子和乌鸦·····	158
猪和狗·····	150	燕子和鸟类·····	159
黄蜂、山鹑和农夫·····	151	燕子与乌鸦·····	159
黄蜂和蛇·····	151	乌龟和老鹰·····	160
公牛和野山羊·····	152	乌龟与兔子·····	160
孔雀与白鹤·····	152	鹅和鹤·····	160
孔雀和穴鸟·····	152	陶罐与铜罐·····	161
蝉与狐狸·····	153	鸚鵡和黄鼠狼·····	161
蝉和蚂蚁·····	153	跳蚤与拳师·····	162
墙壁与木钉·····	154	跳蚤和人·····	162
		跳蚤和牛·····	163

好事与坏事

厄运所带来的坏事发现幸运所带来的好事软弱可欺，便跟在后边穷追不舍。他们去天上见宙斯，请教该怎样去和人类打交道。宙斯告诫说，去见人类的时候只能分头前往，不宜结伴而行。后果不言而喻，坏事近在咫尺，不时前来骚扰人类，而好事远在天涯，很久才能下来光顾人类。你越盼望幸福来临，它越来得晚；你越害怕祸患，它偏降临在你头上。

卖神像的人

有个人雕了一座赫耳墨斯神的木像，然后就到市场上去卖。因为没有买主，那个人为招顾客，灵机一动，就高声吆喝起来，说他卖的神像可以招财进宝。有个过路的人听到了吆喝声，对他说道：“喂！朋友，这神像如果跟你说的一样灵验，为什么不留着自己享用他带给你的好处，偏偏将他卖了呢？”卖神像的人回答说：“咳，我这样做也是没有办法。我手上急需现钱，而神像老是慢条斯理地给人带来财运。”

这则寓言是针对那些贪得无厌的人的，这样的人对神不敬，为神所唾弃。

鹰与狐狸

鹰与狐狸交上了朋友，决定挨着居住，以为互相靠得近了，友谊能够更为牢固。于是，鹰飞上一棵大树，在高高的树枝上筑巢育雏，狐狸则钻进同一棵树下的灌木丛里，在鹰巢的下面搭了个窝，在这儿哺育儿女。

不料有一天，狐狸出去找吃的，鹰也没什么可吃的，就朝灌木丛猛扑下来，把小狐狸一下子全抓回巢里，和小鹰一起美美地饱餐一顿。

狐狸回来后，不仅为儿女惨遭不测而难过，更为没有办法报仇而伤心欲绝，只怪她自己是走兽，无法去追逐飞禽。作为一个无能为力的弱者，她只能站在远处诅咒仇敌，此外也就没什么办法了。

此后不久，鹰残害朋友的罪行终于得到了应有的惩罚。

有个人在郊外宰羊祭祀，鹰猛地向祭坛扑去，抓了几根燃烧着的羊肠向巢中飞去。正好碰上刮大风，打羊肠上吹落的火星点燃了巢里的枯草，小鹰身上着了火，由于羽毛还没长好飞不起来，跃出巢外时一个个掉在地上死了。狐狸一个箭步蹿上去，当着鹰的面将小鹰全吃了。

这则寓言说明：背信弃义的人欺负受害者弱小虽然一时遭到不到报应，但最终逃脱不了上天的惩罚。

鹰和屎壳郎

一只鹰在追一只兔子，正当兔子无路可逃时，正好附近有一只屎壳郎，兔子就向他求救。屎壳郎劝他不要惊慌。正说话时，鹰追来了，屎壳郎便恳求她不要将兔子抓走。鹰根本没把小小的屎壳郎放在眼里，硬是当着他的面将兔子吃了。

从此，愤怒的屎壳郎到处寻找筑有鹰巢的地方。只要鹰一产卵，屎壳郎便飞入巢内，把卵一个个顶出巢外，将其摔碎。

作为宙斯的圣鸟，鹰就前往宙斯那里，恳求赐她一个安全的地方孵化小鹰。宙斯同意鹰在他的衣兜里产卵。屎壳郎看穿了这一诡计，就滚了一个粪蛋，飞到宙斯那儿，把它丢进他的衣兜。宙斯立起来抖落粪蛋，不小心把鹰卵也抖落了。

从此，每逢有屎壳郎出没的时节，鹰就不孵化小鹰了。

这则寓言是说，千万不要有侮辱弱者的心理，他们受到侮辱就什么都不怕了，总是找机会报仇雪耻。

鹰、穴鸟和牧人

一只鹰突然从峭壁上飞扑而下，把一只羊羔叨走了。看到这种情况，穴鸟不甘示弱，也刻意模仿鹰的做法，啪嗒一声猛扑到公羊背上，没想到脚爪被公羊浓密的鬃毛缠住了，不管他怎么拼命扑打翅膀，也无法再飞起来。

最后，轮到牧人大显身手了，他跑上去一把捉住穴鸟，剪去

了翅膀上的羽毛。天快黑时，他把穴鸟带回家，送给了孩子们。孩子们好奇地问那是什么鸟，牧人说：“据我所知，这应该是一只穴鸟，可他偏偏希望别人把他当作一只雄鹰。”

这则寓言说明：有些人不自量力，硬要去与强者竞争，不但没什么收获，反倒让人嘲笑，甚至惹祸上身。

鹰和狐狸

一天，有个人捉到了一只鹰，剪短了他的翅膀，把他关进院子里和家禽一起喂养。鹰非常伤心，无精打采，拒绝吃东西，那副样子就如同被囚的君王一般狼狈。

过了不久，另一个人把鹰买去了。他撩起鹰翅膀上的羽毛，在受伤的部位涂上一些专治跌打损伤的药，于是翅膀又长成了以前的样子。鹰又一次飞入高空，发现了一只野兔，就把他捉来作为礼物送给了主人。

狐狸看到了这一切，就对鹰说：“你不该把野兔送给现在的主人而该送给以前的主人。现在的主人本性善良，但以前的主人你不给他送礼不行，不然他又来捉你，剪你的翅膀。”

由此看来，应当报答恩人，但更要提防坏人。

中箭的鹰

一只鹰高踞岩石顶上向下看，刚想去捕获一只兔子，有个人一箭射中了他，箭头射入体内，饰有鹰羽毛的箭杆露在体外，正

对着他，看上去非常扎眼。鹰望着箭杆叹道：“死于自己的羽翎，简直是奇耻大辱呀！”

本想设计害人，没想到害了自己，不但事与愿违，而且还受到了很深的创伤。

夜莺和鹰

夜莺在高高的橡树上栖息，像以前那样唱着歌，不料被鹰给发现了。饥饿的鹰猛地飞扑过去，一下抓住了她。夜莺临死的时候，苦苦恳求鹰放了她，说她个子小，填不饱鹰的肚子，鹰如果觉得饿，就该去寻找比她大的鸟。鹰说：“我若是放弃已经到手的食物，而去追求根本得不到的东西，难道不是太傻了吗？！”

那些贪婪的人一味追求更多，最后不但什么也得不到，连手中拥有的也会失去。

夜莺和燕子

燕子劝说夜莺学她的样子，在屋檐下居住，与人类做邻居。夜莺说：“不，我可不愿回忆往事，那样太痛苦了。”同样，有不幸遭遇的人，对发生祸患的地方躲避还来不及呢。